

Navodila za zapisovanje govora v projektu Gos Videolectures

Pripravila: Darinka Verdonik

Verzija: 01

Kraj, datum: Maribor, 01. junij 2016

1.1 OSREDNJE VODILO

Pri pretvorbi pogovornega zapisa v knjižni zapis odpravimo glasoslovne premene, ki so prisotne pri posamezni besedni obliki, ob upoštevanju pogostosti rabe. Ciljna oblika je knjižna različica istega leksema. Na drugih jezikovnih ravneh besed ne spreminjamo. Za ločevanje, kdaj gre za glasovno premeno in kdaj ne, se bodo ob primerih oblikovala načela dobre prakse. Če določenega leksema ni v knjižni normi, ga ohranimo v obliki, ki se pojavlja v govoru.

1.2 PRAVILA ZAPISA

1. Če eno besedo v pogovornem zapisu pretvorimo v dve ali več besed v standardiziranem zapisu, zapišemo te besede v standardiziranem zapisu stično z znakom »+« (plus) (npr. pogovorni zapis: *navm* -> standardizirani zapis: *ne+bom*, *dount kraj* - > *don'+t cry*).
2. Če po dve ali več besed v pogovornem zapisu pretvorimo v eno besedo v standardiziranem zapisu, zapišemo to besedo v standardiziranem zapisu z znakom »_« (podčrtaj) stično (npr. pogovorni zapis: *aj pi* -> standardizirani zapis: *I_P*)
3. Onomatopeje, medmete, besedne fragmente in druge glasove, za katere v knjižnem jeziku ni standardnega zapisa, pustimo zapisane tako, kot so bili zapisani v pogovornem zapisu – pri tem sledimo že definiranemu seznamu teh zapisov.
4. Lapsuse v izgovorjavi, če so nedvoumni, odpravimo (npr. *indidualnih* -> *individualnih*).
5. Zloženske pišemo enako kot v pogovornem zapisu, samo skupaj ali narazen, brez vezajev.
6. Kratice zapišemo z velikimi črkami. Sklonske oblike kratic lahko pišemo z vezajem:

ce -> *C*
veveve -> *WWW*
es i -> *S_I*
ha pe -> *H_P*
s o n c h e k -> *S_O_N_C_H_E_K*
kagebe -> *KGB*
erteas -> *RTS*
Sienenov -> *CNN-ov*
Efbiajevci -> *FBI-jevci*
esemes -> *SMS*

Če so že izpričane v korpusih in drugod v besedilih, imajo prednost izpisane besede (npr. *piar* proti *PR*).

Spletne naslove pišemo po načelu *WWW pika Maribor T_O_U_R_I_S_M pika S_I* ali *WWW pika Kompas pika SI* (ali *S_I*, če je v pogovornem zapisu *es i*).

Spletne naslove, ki vsebujejo večdelna ali osebna imena, pišemo po načelu

WWW {Radio aktual} pika SI

WWW [ime] [priimek] pika com

7. Tuja lastna imena zapišemo po knjižni normi. Tuja lastna imena lahko vsebujejo apostrof:

{Kos Porta} -> {Cost Porta}

{Šarm el Šejk} -> {Sharm El Sheikh}

Atene -> Atene

{vadi Mudžep Kinks Vej} -> {Wadi Mudžep Kings Vej}

Obrajn -> O'Brian

8. Citatne občne besede zapišemo po knjižni normi, ali citatno ali v poslovenjenem zapisu, pri čemer se odločimo za tisto obliko, ki je v virih (korpusi, internet...) bolj pogosta. Vezajev ne pišemo, ampak se odločimo za zapis ali skupaj ali narazen.

granč scena -> grunge scena

ofišl suporterja -> official supporterja

rentakar -> rentacar

sori -> sori

tu mač -> tu mač

pab -> pub

9. Ločil ne spreminjamo in ne dodajamo (tudi ne pik in vejic).

10. Začetki izjav ostanejo z malo začetnico.

11. Za vprašljive, negotove primere knjižnega zapisa dodamo poseben znak '*' (zvezdica). V posameznih primerih sledimo smernicam, ki so bile zastavljene s korpusom Gos, dvomljive primere ali primere, kjer bi bila smiselna sprememba prakse, vzpostavljene s korpusom Gos, beležimo.

Seznam primerov standardizacije zapisa, ki bi jih bilo smiselno pregledati v korpusu Gos:

- *Te -> potem -> te*
- *Zgleda -> izgleda -> zgleda*
- *Poskuša -> poizkuša -> poskuša*
- *Jz -> jz -> jaz*
- *Veza -> zveza -> veza*

- Noter -> notri -> noter
- Notri -> noter -> notri
- Majhen -> malo -> majhen
- Takele -> take -> takele
- Štirka -> štirica -> štirka
- Kak -> kakšen -> kak
- Skoz -> skozi -> skoz
- Sma -> sva -> sma?